

English Today

The International Review of the English Language



English in a Multilingual South Africa

- Formation of South African English
- Corpus linguistic work in Black English
- Undeletions in Black English
- English in post-apartheid schooling
- Language shift as social transformation
- The Dictionary of South African Indian English
- New Chinese diaspora in rural towns
- Translation and South African literature
- Homer the South African
- Formation of South African English
- Corpus linguistic work in Black English
- Undeletions in Black English
- English in post-apartheid schooling
- Language shift as social transformation
- The Dictionary of South African Indian English
- New Chinese diaspora in rural towns
- Translation and South African literature
- Homer the South African

English Today

The International Review of the English Language

journals.cambridge.org/eng
Cambridge University Press
32 Avenue of the Americas
New York, NY 10013-2473, USA

Founding Editor: Tom McArthur

Editor

Clive Upton, *University of Leeds, UK*

Advisory Editor

Raj Mesthrie, *University of Cape Town*

Associate Editors

Justyna Robinson, *University of Sussex, UK*

Nicholas Groom, *University of Birmingham, UK*

Multimedia Reviews Editor

Jonathan Robinson, *British Library, UK*

Editorial Board

Kingsley Bolton, *City University of Hong Kong and Stockholm University*

David Crystal, *University of Bangor, UK*

David Graddol, *UK*

Azirah Hashim, *University of Malaya, Malaysia*

Nobuyuki Honna, *Aoyama Gakuin University, Japan*

Bernd Kortmann, *University of Freiburg, Germany*

Merja Kytö, *Uppsala University, Sweden*

Andrew Moody, *University of Macau, Macao, China*

Salikoko S. Mufwene, *University of Chicago, USA*

Anne Pakir, *National University of Singapore, Singapore*

Pam Peters, *Macquarie University, Australia*

Mario Saraceni, *University of Portsmouth, UK*

Loreto Todd, *University of Ulster, UK*

Edgar Schneider, *Universität Regensburg, Germany*

Katie Wales, *University of Nottingham, UK*

Catherine Walter, *University of London, UK*

Editorial correspondence: Sarah Rowan

englishtoday@cambridge.org

Copying

This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923.

Organisations in the USA who are also registered with CCC may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to CCC of the per copy fee of \$12.00. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0261-4448/2013.

Organisations authorised by the copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. ISI Tear

Sheet Service, 3501 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA is authorised to supply single copies of separate articles for private use only.

For all other use, permission should be sought from the Cambridge or New York offices of the Cambridge University Press. Information on *English Today* and all other Cambridge journals can be accessed via journals.cambridge.org

Subscriptions

English Today (ISSN 0266-0784) is published by Cambridge University Press four times a year in March, June, September and December. Volume 29 subscription prices including postage (excluding VAT), valid until 31 December 2013, are £143 (US \$246) for institutions print and electronic access; £138 (US \$231) for institutions print only; £124 (US \$205) for institutions electronic only; £37 (US \$59) for individuals print only ordering direct from the publisher and certifying that the journal is for their personal use. Single issues cost £38 (US \$64).

A special rate is available for students £25 (US \$39). Special rates also apply for members of TESOL, IATEFL and other organisations. For further details, contact journals@cambridge.org

EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller or to Cambridge University Press, The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8RU or in the USA, Canada or Mexico, to Cambridge University Press, The Journals Fulfillment Department, 100 Brook Hill Drive, West Nyack, New York 10994-2133. Japanese prices for institutions (including ASP delivery) are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan.

Periodicals postage paid at New York, NY and at additional mailing offices. POSTMASTER: send address changes in USA, Canada and Mexico to Language Teaching, Cambridge University Press, 100 Brook Hill Drive, West Nyack, New York 10994-2133.

Advertising

Advertising queries for all parts of the world except the USA, Canada and Mexico to: ad_sales@cambridge.org
Address enquiries in the USA, Mexico and Canada only to: journals_advertising@cup.org

All URLs referenced in this journal were correct approximately two months before publication.

© Cambridge University Press 2013

English Today

The International Review of the English Language

ET113 Volume 29 Number 1 March 2013

-
- 2 **Editors' comment**
- 3 **The formation of South African English** IAN BEKKER
- 10 **Corpus linguistic work on Black South African English** BERTUS VAN ROOY
- 16 **Corpus evidence of anti-deletion in Black South African English noun phrases** YOLANDE BOTHA
- 22 **Orientations to English in post-apartheid schooling**
CAROLYN MCKINNEY
- 28 **'With English the world is more open to you' – language shift as marker of social transformation** CHRISTINE ANTHONISSEN
- 36 **Where does a New English dictionary stop? On the making of the *Dictionary of South African Indian English*** RAJEND MESTHRIE
- 44 **'Every day a new shop pops up' – South Africa's 'new' Chinese diaspora and the multilingual transformation of rural towns** ANA DEUMERT AND NKULULEKO MABANDLA
- 53 **Translation and South African English literature: van Niekerk and Heyns' *Agaat*** LOBKE MINTER
- 58 **Review article: Homer the South African** JEFFREY MURRAY
- 62 **Book Notices**
-

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS